

## RESUMÉ

Name: Virginia Koerner  
Maiden name: Virginia Ledesma Tovar  
Address: Staelweg 33  
46459 Rees  
Germany  
Telephone: (49)2857900435  
Mobil phone: 491731589277  
WhatsApp: +491731589277  
Skype: Vicky Ledesma [vickyledesma@hotmail.com](mailto:vickyledesma@hotmail.com)  
Proz link: <http://www.proz.com/profile/13432>  
Tax number: 116/5100/1215  
Tax identification no.: 64 213 059170  
Fax: (49)2857900433  
E-mail: [ledesmavicky@aol.com](mailto:ledesmavicky@aol.com)  
[vickyledesma@hotmail.com](mailto:vickyledesma@hotmail.com)  
Date of birth: 01 10 1966  
Place of birth: Mexico City, Mexico  
Citizenship: Mexican and German  
College degree: bachelor's degree in Translation  
Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT)  
Mexico City  
1987-1991  
  
Legal English Diploma  
Universidad Iberoamericana  
Mexico City  
1996  
  
Languages: Spanish – English, English – Spanish, German - Spanish  
Native language: Spanish

I started working in 1991 as computers only provided Microsoft Office and everything had to be typed and proofread manually. In the meantime, I have evolved with the technology and although I enjoy translating from scratch, I love the possibility of working faster with concordance in the translation software programs. I have also been doing a lot of MTPE in the last two years. I have translated my topics in almost 32 years, including technical matters (user manuals, training courses, patents, trade documents, test reports, test guidelines), legal documents and a lot of marketing related content. The only subjects I do not translate are natural sciences and medicine related subjects. However, I have translated some medical machines for dentistry and lab analysis purposes. I cannot praise myself, but I consider that 31 years of continuous work with long lasting customers including agencies and companies is a solid basis of my quality and reliability.

### **Professional Career:**

Legal and Technical Translations:

I have worked in different projects for companies such as BenQ, Acer, PEMEX (Mexican State-owned Oil Company), EADS, The Haskell Company, AviatNetworks, KONE lifts.

Credit Suisse First Bank Annual reports and service agreements February to March 2001

FOBAPROA in the Ministry of Finance and Public Credit in Mexico. Translation for Canadian auditing corporation of legal evidence, economical reports, and legal processes 1999

Bancomer Annual Report (one of the main banking institutions in Mexico) 1999, 1998, 1997

Bancomer Quarterly Reports 1999, 1998, 1997

Olivares y Compañía, S.C. Translation of legal documents such as Purchase Agreements, Mergers, Assignments, Trademark Certificates and Registrations, Trials, Powers of attorney, translation of evidence for trademark legal processes. 1995-2000

Ministry of Trade and Industrial Development: Translation of Reports, Invoices, parts of the Federal Official Gazette in the legal process between SECOFI and importers of High Fructose Corn Syrup from the USA before the WTO Panel. 1997-2000

Millán y Asociados, Abogados Corporativos: Translation and interpretation of Corporate Deeds for American Corporations in Mexico before Notary Public. 1995-1999

CIPI, S.A.: Translation of Purchase Agreements and Assignment of Land, Service Agreements for Water Treatment, Public Bids on wastewater treatment facilities. 1999-2000

Lucent Technologies: Translation of legal and technical documents with a group of translators with Scriptum. 1997-1999

Servicio Lingüístico Empresarial: Translation of Books of the Federal Code of Regulations of the USA on the Sea Section. 1996 – 1997

Servicio Lingüístico Empresarial: Agreements and several legal documents for different companies 1996- to 2000.

Cox & Co Language Management GbR Technical translations 2011.

PTSGI Taiwan: Translation of technical manuals 2000 to 2012

SKH SprachKontor Hamburg GmbH: Companies Newsletters March 2011 to date.

Übersetzungsbüro Felgentreff, Germany: Training manuals in German and English into Spanish May 2012 – 2013.

McLehm Traductores Madrid since 2012 to date. Several translations.

Text-King Berlin since January 2014 -2022

Technical translations German – Mexican Spanish

Flexword international communication D-68199 Mannheim Proofreading September 2014

On Global Language Marketing S.L. and Straker since 2014.

Publicis Poland Marketing Company since September 2022

### **Technical Translations:**

Olivares y Cía. S.C.: Patent in-house translator 1995-1997. Freelance translator 1997-2000. Translation on Patent Applications on electronics, electricity, mechanics, and telecommunications as well as related documents.

Teléfonos de México, S.A.: Translation of technical reports on telephone services, ISDN network, marketing presentations for customer in the tourist sector. 1997 – 1998

Lucent Technologies de México: Translation of telephone instructions for technical facilities 1997- 1998

CIPI, S.A. Translation of Instruction's manuals of several devices used in wastewater processes. 1999

Servicio Lingüístico Empresarial: Technical translations for several companies such as Wal-Mart, Sumitomo, RCI, Ford, General Electric, Hitachi, Black Box, Motorola, etc. 1996 – 2000. With this translation company I participated in a 2-year project to translate several tourism related websites in 2000. I have translated some network manuals for Aviat Networks, Cisco both for end-user and administrator and engineer levels.

Matra Comunicaciones de México, S.A.: Translations about telecommunications, telephony, and security radio systems. 2000

Petróleos Mexicanos: Safety and risk analysis for the oil industry in Mexico (PEMEX) 1992-1994  
Translation of reports, surveys, tests and sampling on pipelines, oil wells and oil and gas systems.

EADS: Several technical documents regarding telecommunication products, administrative documents regarding marketing strategies, press releases. 1999 until 2000.

The Haskell Company: I was part of the translation team that translated the website into Spanish and continuous translations related to the construction industry.

Stöcklin: I have translated several warehouse and classification systems. I translated their Website into English and Spanish and did the proofreading of the German- English version.

LanguageExchange: Translation of financial matters. 2012

Sprachkontor Hamburg: Translation of monthly newsletters for a world company 2011 to date.

The Word Planet: Timber and environment related translations 2012.

Lingo24: translations of technical fields since January 2013

TextKing: translations of technical fields since 2012

GFT Berlin: translations on deep boring tunneling since September 2014

QUEST Poland translations on industrial machinery since September 2014

On-Global translations in different technical fields German - Spanish, English - Spanish since October 2015. It became part of Straker in 2019 and I continue working for it.

Fine Expression: technical automotive industry and marketing since 2019 in German – Spanish, English – Spanish

Easytranslate: technical machines and software since 2018 in German – Spanish, English - Spanish  
Publics Group in Poland content copywriting and marketing 2022

Eurolingo: Automotive DE – ES translations since 2021 for the best German automotive manufacturer

Easytrans24: Technical translations of different fields since 2020

Seprotec: Technical translations for one of the largest computers, hardware, printer manufacturer of the world since 2017

**Software:** Microsoft office, Adobe, Across 7.0 Professional Translator Edition own license as well as MemoQ 9.12. I renew my licenses every year. I have worked in other tools from customers such as Transit, WorkBench, Smartcard

**Interests:**

Reading, traveling, gardening.

Personal comment:

I am proud of the quality of my job and my meeting of deadlines.

April 2023

References:

Feedback from: Brita Fiess <http://www.proz.com/profile/785602>

Reported relationship: outsourcer.

WWA (would work with again): yes.

Comment: Virginia is a reliable, fast, and detail-oriented translator - a true professional! I can only recommend her to other agencies.